

# Die Präraffaeliten

Dichtung, Malerei, Ästhetik,  
Rezeption

Herausgegeben und übersetzt  
von Gisela Hönnighausen

Mit 42 Abbildungen

Philip Reclam jun. Stuttgart

# Inhalt

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| <i>Vorwort</i> . . . . .    | 15 |
| <i>Einführung</i> . . . . . | 17 |

## Teil I Kritische Texte

### JOHN RUSKIN

#### Moderne Maler

|                                                 |    |
|-------------------------------------------------|----|
| Die Definition der Größe in der Kunst . . . . . | 52 |
| Über moderne Landschaft . . . . .               | 54 |
| Die präraffaelitischen Künstler                 |    |
| Das Licht der Welt . . . . .                    | 58 |
| Die zwei Pfade                                  |    |
| Modernes Handwerk und moderner Entwurf . .      | 62 |
| Die Steine Venedigs                             |    |
| Das Wesen der Gotik . . . . .                   | 69 |
| Die Kunst Englands                              |    |
| Realistische Schulen der Malerei . . . . .      | 74 |
| Die drei Farben des Präraffaelitismus . . . . . | 78 |

### FREDERIC GEORGE STEPHENS

|                                             |    |
|---------------------------------------------|----|
| Moderne Giganten . . . . .                  | 85 |
| Ziel und Tendenzen der frühen italienischen |    |
| Kunst . . . . .                             | 89 |

### WILLIAM MORRIS

|                                                  |     |
|--------------------------------------------------|-----|
| Die niederen Künste. Die dekorativen Künste, ihr |     |
| Verhältnis zu modernem Leben und Fortschritt     | 94  |
| Die Kunst des Volkes . . . . .                   | 99  |
| Die Aussichten der Architektur in der            |     |
| Zivilisation . . . . .                           | 101 |
| Kunst und die Schönheit der Erde . . . . .       | 106 |

---

|                                                    |     |
|----------------------------------------------------|-----|
| Einige Hinweise für Musterentwürfe . . . . .       | 108 |
| Walter Crane: Linie und Form . . . . .             | 108 |
| Nachricht aus Nirgendwo                            |     |
| Ein altes Haus unter neuen Menschen . . . . .      | 110 |
| Dante Gabriel Rossetti: Brief an William Allingham | 114 |
| WALTER PATER                                       |     |
| Dante Gabriel Rossetti . . . . .                   | 116 |
| OSCAR WILDE                                        |     |
| Die englische Renaissance der Kunst . . . . .      | 121 |
| RAYMOND UNWIN                                      |     |
| Kunst und Einfachheit . . . . .                    | 128 |

Teil II  
Dichtung

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| DANTE GABRIEL ROSSETTI           |     |
| The Blessed Damozel . . . . .    | 133 |
| Die selige Jungfrau              |     |
| Hand und Seele . . . . .         | 144 |
| Brief an Charles Lyell . . . . . | 146 |
| A Sonnet . . . . .               | 148 |
| Ein Sonett                       |     |
| Brief an die Mutter . . . . .    | 150 |
| Nuptial Sleep . . . . .          | 152 |
| Hochzeitsschlaf                  |     |
| Silent Noon . . . . .            | 154 |
| Schweigender Mittag              |     |
| The Love-letter . . . . .        | 156 |
| Der Liebesbrief                  |     |
| Winged Hours . . . . .           | 158 |
| Geflügelte Stunden               |     |

|                                                                                   |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Barren Spring . . . . .                                                           | 160 |
| Unfruchtbarer Frühling                                                            |     |
| The Woodspurge . . . . .                                                          | 162 |
| Wolfsmilch                                                                        |     |
| Mary's Girlhood . . . . .                                                         | 165 |
| Die Jugend der Jungfrau Maria                                                     |     |
| Brief an Charles Lyell . . . . .                                                  | 166 |
| Lilith . . . . .                                                                  | 168 |
| Lilith                                                                            |     |
| Algernon Charles Swinburne: Bemerkungen zu<br>einigen Gemälden von 1868 . . . . . | 171 |
| “Found” . . . . .                                                                 | 173 |
| »Gefunden«                                                                        |     |
| The Day-dream . . . . .                                                           | 176 |
| Der Tagtraum                                                                      |     |
| Christina Georgina Rossetti: <i>aus:</i><br>Day-dreams (Tagträume) . . . . .      | 178 |

## CHRISTINA GEORGINA ROSSETTI

|                                                          |     |
|----------------------------------------------------------|-----|
| Song (“When I am dead”) . . . . .                        | 182 |
| Lied (»Und bin ich einmal tot«)                          |     |
| Dream Land . . . . .                                     | 184 |
| Traumland                                                |     |
| Fata Morgana . . . . .                                   | 186 |
| Fata Morgana                                             |     |
| Mirage . . . . .                                         | 187 |
| Trugbild                                                 |     |
| “Roses blushing red and white” . . . . .                 | 188 |
| »Rosen, glühend rot und weiß«                            |     |
| Venus's Looking-glass . . . . .                          | 190 |
| Spiegel der Venus                                        |     |
| <i>Aus:</i> Time Flies (Die Zeit flieht dahin) . . . . . | 192 |

## ALGERNON CHARLES SWINBURNE

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| A Ballad of Life . . . . . | 193 |
| Eine Ballade vom Leben     |     |

|                                              |     |
|----------------------------------------------|-----|
| Before the Mirror . . . . .                  | 199 |
| Vor dem Spiegel                              |     |
| August . . . . .                             | 205 |
| August                                       |     |
| A Lay of Lilies . . . . .                    | 209 |
| Das Lied von den Lilien                      |     |
| WILLIAM MORRIS                               |     |
| The Haystack in the Floods . . . . .         | 216 |
| Der Heuschober in den Fluten                 |     |
| The Tune of Seven Towers . . . . .           | 226 |
| Das Lied der sieben Türme                    |     |
| Golden Wings . . . . .                       | 231 |
| Goldschwingen                                |     |
| Praise of my Lady . . . . .                  | 248 |
| Preislied auf meine Dame                     |     |
| Henry James: Brief an seine Schwester        |     |
| Alice James . . . . .                        | 252 |
| ALFRED LORD TENNYSON                         |     |
| Mariana . . . . .                            | 256 |
| Mariana                                      |     |
| The Lady of Shalott . . . . .                | 263 |
| Die Dame von Shalott                         |     |
| THOMAS WOOLNER                               |     |
| My Beautiful Lady VIII: Her Garden . . . . . | 276 |
| Meine schöne Dame VIII: Ihr Garten           |     |
| JAMES COLLINSON                              |     |
| The Child Jesus II: The Scourging . . . . .  | 281 |
| Der Jesusknabe II: Die Geißelung             |     |
| COVENTRY PATMORE                             |     |
| The Woodman's Daughter . . . . .             | 288 |
| Des Holzfällers Tochter                      |     |

## Teil III Rezeption

|                                                                                |     |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----|
| CHRISTINA GEORGINA ROSSETTI                                                    |     |
| The P. R. B. . . . .                                                           | 299 |
| Die P. R. B.                                                                   |     |
| GILBERT UND SULLIVAN                                                           |     |
| Patience . . . . .                                                             | 303 |
| Patience                                                                       |     |
| Oscar Wilde: Die englische Renaissance der Kunst                               | 307 |
| WILLIAM BUTLER YEATS                                                           |     |
| Autobiographien                                                                |     |
| Vier Jahre: 1887-1891 . . . . .                                                | 310 |
| Kommentar zur Ausstellung »The British Gallery in New York« von 1858 . . . . . | 314 |
| HENRY JAMES                                                                    |     |
| Der Autor von Beltraffio . . . . .                                             | 316 |
| Brief an Charles Eliot Norton . . . . .                                        | 319 |
| ALGIE MARTIN SIMONS                                                            |     |
| Die ökonomischen Grundlagen der Kunst . . . . .                                | 321 |
| ERNEST ALLEN BATCHELDER                                                        |     |
| Die Arts-and-Crafts-Bewegung in Amerika: Arbeit oder Spiel? . . . . .          | 326 |
| FRANK LLOYD WRIGHT                                                             |     |
| Architektur und Maschine . . . . .                                             | 331 |
| Eine Philosophie der Kunst . . . . .                                           | 332 |
| Ausgeführte Bauten und Entwürfe . . . . .                                      | 334 |
| ARTHUR RIMBAUD                                                                 |     |
| Ophélie . . . . .                                                              | 340 |
| Ophelia                                                                        |     |

---

|                                                                                                                        |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>SALVADOR DALI</b>                                                                                                   |     |
| Der gespensterhafte Surrealismus des<br>Ewig-Weiblichen in der präraffaelitischen Kunst                                | 345 |
| <b>THEODOR FONTANE</b>                                                                                                 |     |
| Die Präraffaeliten                                                                                                     | 347 |
| <b>MAX NORDAU</b>                                                                                                      |     |
| Entartung                                                                                                              |     |
| Die Präraffaeliten                                                                                                     | 356 |
| <b>HUGO VON HOFMANNSTHAL</b>                                                                                           |     |
| Algernon Charles Swinburne                                                                                             | 363 |
| Über moderne englische Malerei                                                                                         | 367 |
| <b>RUDOLF KASSNER.</b>                                                                                                 |     |
| Die Mystik, die Künstler und das Leben                                                                                 |     |
| Der Traum vom Mittelalter                                                                                              | 373 |
| Dante Gabriel Rossetti                                                                                                 | 377 |
| William Morris und Edward Burne-Jones                                                                                  | 381 |
| <b>HERMANN MUTHESIUS</b>                                                                                               |     |
| Dante Gabriel Rossetti                                                                                                 | 383 |
| <b>STEFAN GEORGE</b>                                                                                                   |     |
| Das Haus des Lebens XXXII: Ein dunkler tag<br>(Dante Gabriel Rossetti: The House of Life.<br>Sonnet XXXII: A Dark Day) | 394 |
| <b>HENRY VAN DE VELDE</b>                                                                                              |     |
| Die Renaissance im modernen Kunstgewerbe                                                                               |     |
| Das neue Ornament                                                                                                      | 396 |
| <b>WALTER CRANE</b>                                                                                                    |     |
| Aus: The Fortnightly Review                                                                                            | 399 |
| <i>Textnachweise</i>                                                                                                   | 405 |
| <i>Abbildungsverzeichnis</i>                                                                                           | 411 |
| <i>Literaturhinweise</i>                                                                                               | 415 |